

Helen Fielding

BRIDGET JONES

The Edge of Reason

BJ 单身日记 2 理性边缘

【英】海伦·菲尔丁 著

王颖 译

上海译文出版社

Helen Fielding

Bridget
Jones

The Edge of Reason

BJ 单身日记 2

理性边缘

【英】海伦·菲尔丁 著

王颖 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

BJ 单身日记. 2, 理性边缘 / (英) 海伦·菲尔丁
(Fielding) 著; 王颖译. —上海: 上海译文出版社,
2017. 2

(BJ 单身日记三部曲)

书名原文: Bridget Jones: The Edge of Reason

ISBN 978-7-5327-7450-0

I. ①B… II. ①海… ②王… III. ①长篇小说—英国—
—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 001742 号

Helen Fielding

Bridget Jones: The Edge of Reason

Copyright © 1999 by HELEN FIELDING

This edition arranged with AITKEN ALEXANDER ASSOCIATES

Through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese edition copyright:

2017 Shanghai Translation Publishing House (STPH)

All rights reserved.

图字: 09-2014-581 号

BJ 单身日记 2: 理性边缘

[英] 海伦·菲尔丁 著 王颖 译

策划/宋玲 责任编辑/宋金 装帧设计/姚荣工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

昆山市亭林印刷有限责任公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 13.75 插页 2 字数 195,000

2017 年 2 月第 1 版 2017 年 2 月第 1 次印刷

印数: 0,001—9,000 册

ISBN 978-7-5327-7450-0/I·4543

定价: 53.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0512-57751097

BJ 的“前世今生”

——代“BJ 单身日记三部曲”译本序

事情还要从 BBC 评出的一张“70 年来最具影响力女性排行榜”（the most powerful woman of the last 70 years）说起。2016 年 12 月 14 日，BBC 广播 4 套为了庆祝“女性时刻”节目开播 70 周年纪念，特别评选了一张 70 年来最具影响力的女性榜单，入选榜单的 7 位女士中，大名鼎鼎的铁娘子撒切尔夫人当仁不让地占据榜首，其他几位有的是工党议员，有的是女权人士，还有歌星碧昂斯。令人震惊的是，榜单上居然还有一位虚构人物——她，就是 BJ。

BJ 何许人？竟能够力压英国女王及现任英国首相梅姨（特雷莎·梅），与撒切尔夫人等杰出女性并驾齐驱？评委会主席朱莉娅·霍布斯邦说：“25 年前，她以女性的声音宣告了自己既平庸也深刻。”毫无疑问，这不是一个普通女性。

BJ 的来历

BJ 本名布丽吉特·琼斯（Bridget Jones），简称 BJ，是英国女作家海伦·菲尔丁所著《BJ 单身日记》系列小说中的女主人公。

在第一部《BJ 单身日记》中，首次登场的 BJ 三十有二，姿色尚可，却不幸属于“微胖界”，貌似要把余生奉献给酒精单位与卡路里；她经常与一众不婚好友做出一些口是心非、偏激可笑的女权主义单身宣言。在这些豪言壮语中，她们把世上的男人划分为如下几类：酒鬼、工作狂、承诺恐慌症患者、有主的名草、厌恶女性者、狂妄自大者、大男子主义者、恋爱白痴、爱占便宜者……她新年的第一篇日记，开宗明义就是要与这些异性划清界限。于是世上的男人所剩无几：亲爱的老爸因为二货老妈的“芳心未艾”而成弃夫，愈显窝囊；让她频频犯贱、发痴的上司丹尼尔根本就是个花心大萝卜。但读者早已看出藏不住的马脚：布丽吉特皮够糙、嘴够老，但恨嫁之心昭然若揭。

作者海伦·菲尔丁是英国当今最受欢迎的都市女作家、编剧，代表作即“BJ 单身日记三部曲”，2003 年被《观察家报》评为 50 位最有趣的英国喜剧作家之一。海伦·菲尔丁出生于英国约克郡，毕业于牛津大学圣安妮学院，主修英语文学，后在伦敦生活，曾在 BBC 工作多年。

《BJ 单身日记》最初是在《独立报》及《每日电讯报》的专栏连载，风靡英伦。1996 年结集出版后，小说长期居于英国各大畅销书排行榜第一名，并获得英国国家图书奖之“年度图书奖”，被誉为“现代版《傲慢与偏见》”。由于第一部小说的大卖，1999 年菲尔丁又出版了续集《BJ 单身日记 2：理性边缘》，女主人公 BJ 在第一部结尾时终于找到了真命天子马克·达西，然而这并非王子与公主式的幸福结局。到了第二部中，BJ 与达西的感情渐渐出现危机，单身女的恋爱恐惧症发作，花花公子丹尼尔又出现在了身边，在冷酷沉默的达西与风流倜傥的丹尼尔之间，BJ 不知如何抉择。

英国著名记者、作家凯特琳·莫兰在为《BJ 单身日记》20 周年纪念版写的前言中提到，英国人喜欢读《BJ 单身日记》，每过几年总要翻出来重读一遍；每逢节假日闲暇，BJ 也总是“杀时间”的不二之选。读者们永远不会忘记小说中那些已经成为经典的桥段：“咖喱火鸡自助餐会”、“蓝绳汤”、“迷你假期的幻想”、“泰国之旅”等等，还有 BJ 式的“内心平静”、“卡路里计算法”，这些都已成为一代 BJ 粉丝们烂熟于心的情节。

“BJ”？“剩女”？

在“剩女”这个词还未出现时，20 年前，海伦·菲尔丁创造的 BJ——布丽吉特·琼斯的首字母缩写，便是其前身，一时成为都市大龄未嫁女的切口热词。现代生活的节奏、步伐，当代人的观念、趣味，早已抛却“待字闺中”这样的温情与含蓄，取而代之的，即为夹枪带棒、粗暴简单的“老姑娘”、“BJ”或者是“剩女”，抑或明天还有更带劲的新词出现。

与 20 年前相比，现今大众对单身大龄女性的态度不但没有改观，反而变本加厉。从“剩女”、“女汉子”这些明显带有歧视色彩的词汇渗入我们的日常语言体系，到充斥银屏的各种“非诚勿扰”，还有那形形色色的征婚网站，这些无一不在压迫单身女性的神经，仿佛整个社会都在控诉大龄单身女性——“你为什么还没有男朋友？”“你怎么还不结婚？”女性对婚姻焦虑的趋势呈现低龄化——原来过了三十岁的女性才开始焦虑，而现在，大学没有毕业就开始上相亲节目寻觅佳偶的比比皆是。

反观 BJ，在她身上，我们似乎看到了无数现代都市男女敏感而

脆弱的缩影。小说中，在那个尚未出现推特、脸书、网络征婚的时代，BJ 与 21 世纪的男男女女一样，面临着父母亲友的催婚、感情生活的空虚、工作事业的困局，凡此种种，BJ 们最怕的还是“孤独终老，最后被阿尔萨斯牧羊犬吃掉一半”。

尽管面临相似的困境，BJ 身上却有许多令人感动的特质，当然也有诸多缺陷——女性读者每每读到小说中某处熟悉的情节时都会会心一笑——因为那一刻 BJ 就是自己。酗酒、抽烟、暴饮暴食，整天嚷着减肥，遇到情感挫折就寻死觅活，从而再度陷入酗酒、抽烟、暴饮暴食的恶性循环，但最终总能调整自我，走出萎靡不振（也多亏一群志趣相投的男女闺蜜时常为她出谋划策，虽然偶尔也会越帮越忙），以乐观积极的心态面对生活。难能可贵的是，面对心仪的对象，在关键时刻她亦能把握原则。

小说以日记体的形式记录下了 BJ 生活中的琐事、情感上的坎坷，生动描摹了单身女性恋爱中的心态变化，文字嬉笑怒骂、风趣幽默，从中流露出的自我调侃与嘲讽，无疑是抚慰女性读者，尤其是同为“BJ 们”的一剂良药。

达西还是那个达西

两百多年前的英国某乡村有位班纳特太太，其毕生大志就是把五个女儿体面地嫁掉，故而总是把近旁有财产的单身汉看成女儿应得的一笔财产。好在闺女伊丽莎白与豪门子弟达西消弭了横亘在他们间的财产与门第这个“梗”，终成眷属。

是为奥斯丁的趣味，也是当时的婚恋观。

两百多年后，达西再度出场，依旧是全场的焦点，尽管他留着

大鬓角，穿着妈妈买的丑毛衣，眼睛依旧长在头顶上，但他是鼎鼎大名的人权律师，离异的钻石王老五，“伦敦最有价值的五十位单身汉”——作者海伦·菲尔丁无疑是参照《傲慢与偏见》中的达西先生标准来塑造《BJ 单身日记》中的马克·达西。在老妈和所有操大心的三姑六婆看来，这就是大龄剩女布丽吉特·琼斯应得的一份财产。

只要班纳特太太不消亡，达西先生仍旧骑着个高头大马，每个未嫁女性都有可能成为那个女主。《BJ 单身日记》持续 20 年的热销即为证明。在这部被戏称为“现代版《傲慢与偏见》”的小说里，男女主之间的“梗”早已不是财产与门第，布丽吉特是受过高等教育的职业女性，经济独立，对爱憧憬，却不愿屈尊。海伦·菲尔丁在面对这个主题时，在继承传统的英式幽默的同时，将自嘲、挖苦、谐谑发挥到了极致，在极度夸张与嘲讽中，读者见识到了一个二得不能再二的女主，如何借“二”作为屏障与盾牌，抵御着外部世界的侵袭。但聪慧如 BJ 者，如我们读者，都心知，二货强大的内心，也就是我们看待世界的方式，才是推翻那道壁垒，消弭那道无形之梗的真正武器。

就像看到有财产的单身汉就必须把女儿脱手一样，畅销书，而且是喜感爆棚的言情小说，必会被电影人惦记，这也成了条举世公认的真理。小说《BJ 单身日记》第一部问世后 5 年，曾制作过《四个婚礼和一个葬礼》、《诺丁山》等爱情轻喜剧的英国 Working Title Films 电影公司驾轻就熟地将它搬上了银幕，当美国女星芮妮·齐薇格难能可贵地操着伦敦腔，更难能可贵的是齐薇格为了贴合人物而不惜自毁形象增肥，粗腿肥臀地出现在银幕上，配以休·格兰特的招牌式花嚓嚓眼神，直至观众惊讶地发现剧中大律师马克·达西

的扮演者正是 BBC 电视连续剧《傲慢与偏见》中的达西——科林·菲尔斯，英式幽默再度爆棚。

第一部《BJ 单身日记》于 2001 年上映，2 600 万美元成本获得了 2.8 亿美元票房。芮妮·齐薇格凭此片获得当年奥斯卡奖最佳女主角提名。续集《BJ 单身日记 2：理性边缘》接着于 2004 年上映，票房是 2.6 亿美元。无疑，这两部低成本的爱情轻喜剧能席卷全球票房成为现象级电影，离不开原著小说深入人心的经典性。

后 BJ 时代——从“剩女”到“单身妈妈”

伴着《BJ 单身日记》度过青春岁月的读者们也都渐渐步入中年，谁也没想到 BJ 一直在与他们一路同行，与时俱进。2013 年秋，海伦·菲尔丁推出了 BJ 系列的第三部——《BJ 单身日记 3：为君痴狂》。新作在英国首日的销量超过 46 000 册，占据《星期日泰晤士报》畅销书排行榜第一的位置长达 26 周。在《BJ 单身日记 3：为君痴狂》中，BJ 与马克·达西已育有一双子女，达西意外去世后，BJ 不得不直面单身母亲的重任。生活还得继续，爱情亦如此。在闺蜜们的劝说下，BJ 注册了推特，开始了精彩纷呈的互联网社交——暧昧的夹克男、风流的小鲜肉，还有冷若冰霜的体育老师纷纷出现在身边……

从“剩女”到辣妈，BJ 的角色发生了转变，从单身女性到单身妈妈，读者见证了 BJ 的心路历程，也见证了 BJ 的成熟转变，生活中依然充满了啼笑皆非的包袱，却也是欢笑与泪水、尴尬与沮丧并存。在第三部小说中，我们看到了一个既熟悉又不同的 BJ。熟悉的，还是那个勇敢、自嘲、窘事不断的 BJ；不同的是，多了“为

母则强”的坚韧、人到中年的豁达。

女性主义者向来谴责女性角色所遭遇的不幸。拿 BJ 来说，为什么 BJ 要这么在意臀围、体重？为什么她总是遇人不淑？为什么她如此自恋？难道她就不能成为一个投身政治活动、参与有关严格性别规范修辞的文学讨论，或是帮助贫穷人士的义工？如果 BJ 总是在她母亲家的客房里一边抽着烟，一边计算卡路里的消耗，女性主义的意义在哪里呢？男女平等式微了？

我们忽略了一个事实：真正的平等，是女性与男性一样，拥有变胖、愚蠢、滑稽、自私、平庸的权利。女性不需要活成一个完美的典型——何况，一个完美的典型一定不会有趣、真实。BJ 系列小说之所以能畅销全球 1 500 万册，正是因为这 1 500 万读者认为 BJ 真实、有趣，是有血有肉存在于她们/他们身边的朋友，更多的时候 BJ 就是她们/他们本人。

随着《BJ 单身日记 3》的热销，读者们也终于盼来了 BJ 系列的第三部电影登陆银幕。基于小说《BJ 单身日记 3》的情节，第三部电影继续由芮妮·齐薇格和科林·费尔斯的经典组合出演，增加了人气男神帕特里克·德姆西的角色。新片在英美首映后，取得了不错的口碑票房。上映首周就收获了 3 810 万美元票房，是迄今为止浪漫喜剧在英国收获的最好成绩。电影将以《单身日记：好孕来袭》的片名正式引进国内，成为 2017 年引进国内的首部进口大片。

在接受 BBC 采访时，海伦·菲尔丁说，BJ 荣登最具影响力女性排行榜“对 BJ 来说是一项巨大的荣誉，当然，对我本人来说也是。我同时也希望，这其中有些深刻的内涵，BJ 的本性是非常英

式的，她身上有那种体面、善良、坚韧不拔的特质，不苛责于人”。她还补充道：“我不希望这意味着大家都在深夜喝得酩酊大醉、狂吃巧克力。”

编者

2016年12月

目 录

- 1 从此幸福地生活下去
001
- 2 蜚人不眨眼的大水母
027
- 3 躲不过的厄运
063
- 4 说服
107
- 5 达西先生，达西先生
135
- 6 到意大利出差
161
- 7 阴晴不定的单身贵族
181
- 8 噢，宝贝
203
- 9 社交地狱
237
- 10 金星和火星的垃圾堆相遇
265

- 11 来自泰国的“外卖”
293
- 12 奇怪的时光
335
- 13 呃呀
365
- 14 祸福同行
391
- 15 都是圣诞惹的祸
407

1

从此幸福地生活下去

1月27日 周一

58.5 公斤(总体重), 男友 1 个(太棒啦!), 做爱 3 次(哇塞!), 吃进去 2 100 大卡, 做爱消耗 600 大卡, 剩下 1 500 大卡(简直就是典范)。

7:15 a.m. 呜哈! 混乱的那几年都过去了。和一个成年男人稳定交往四周零五天, 我再也不是之前大家避之不及的没爱情的可怜鬼了。这种感觉太棒啦, 就跟杰迈玛·高史密斯^①或那些耀眼的新婚美女似的, 当大家都幻想着她跟伊姆兰·汗^②在床上缠绵的时候, 她却悄无声息地开了一家癌症医院。哦, 马克·达西刚动了一下, 也许他马上就醒了, 跟我聊一下刚才的想法。

7:30 a.m. 我知道马克·达西还没醒。我得起来去给他做顿丰盛的早餐, 香肠、炒鸡蛋、蘑菇, 或者搞个火腿蛋松饼^③, 菠菜水煮蛋^④什么的。

7:31 a.m. 我得弄明白火腿蛋松饼, 菠菜水煮蛋到底是个啥。

7:32 a.m. 只是家里没有蘑菇, 也没有香肠。

7:33 a. m. 连鸡蛋也没。

7:34 a. m. 好像，啊，好像牛奶也没了。

7:35 a. m. 他还在睡着。嗯，他太可爱了，我超爱看他熟睡的样子。那性感的宽肩膀还有那壮实的胸膛。他并不仅仅是个做爱的对象什么的。思想很有趣，嗯，对。

7:37 a. m. 还没醒。我不能发出声响，或者可以用心电感应轻轻地唤他醒来。

7:40 a. m. 又或者放点……啊啊啊啊啊啊！

7:50 a. m. 马克·达西挺直身子坐在那大喊：“布丽吉特，你能不能不要这样了，真的，再不要在我睡觉的时候一直盯着我看啦。你干嘛不去做点别的。”

8:45 a. m. 我在硬币咖啡馆吃着巧克力牛角面包，喝着卡布奇诺，吸着烟 歪着斜着，不用那么拘谨地干着活儿，长舒一口气。其实，家里多了一个男人，这事情变得有点复杂。在厕所不能想呆多久呆久，也不能过过烟瘾，因为还有个人赶着去上

① 英国人，巴基斯坦板球名将伊姆兰·汗的前妻，两人于2004年离婚。

② 巴基斯坦板球名将，曾获得过世界板球冠军。

③ 一种美式早餐，由英式松饼、火腿或培根、鸡蛋制成。

④ 一种美式早餐，火腿蛋松饼的火腿换成菠菜制成。